

# Nidos



sąsiuviniai | *Niddener Hefte* | 2012



## Turinys | Inhalt

RUTH LEISEROWITZ. Įžanga ... 7  
Vorwort ... 9

LINA MOTUZIENĖ. Thomo Manno festivalio aura Nidoje – 15 metų ... 13  
Seit 15 Jahren eine Aura des Thomas-Mann-Festivals in Nida ... 16

UWE RADA. Su praeitimi į ateitį. Klaipėda ir Kuršių nerija ... 20  
Mit der Vergangenheit in die Zukunft. Klaipėda und die Kurische Nehrung ... 35

IRENA VAIŠVILAITĖ. Apie viltį ... 50  
Über die Hoffnung ... 59

ADAM ZAGAJEWSKI. Gimtoji Europa ir pavienis rašytojo balsas ... 68  
Die Heimat Europa und die Stimme des Schriftstellers ... 77

DIETER STRAUSS. Jau tie Mannai ... 86  
Oh Mann, oh Manns ... 91

Rinkinio leidimą rėmė Lietuvos Respublikos  
kultūros ministerija / Die Herausgabe  
der Publikation wurde vom Kulturministerium  
der Republik Litauen unterstützt

© Ruth Leiserowitz, Lina Motuzienė, Uwe Rada, Dieter Strauss,  
Irena Vaišvilaitė, Adam Zagajewski

© Thomo Manno kultūros centras, Rašytojo Thomo Manno memorialinis muziejus, 2012

# Thomo Manno festivalio aura Nidoje – 15 metų

LINA MOTUZIENĖ

*Thomo Manno kultūros centro direktorė*

Tradiciskai liepos mėnesį Nida gyvena Thomo Manno festivalio, kurį rengia Thomo Manno kultūros centras ir rašytojo Thomo Manno memorialinis muziejus, ritmu. Jau pirmojo festivalio metu 1997 metais išryškėjo išskirtinis festivalio bruožas – muzika, žodžiu ir vaizdu atskleisti šiuolaikinio žmogaus dvasinį pasaulį, pagrindine dimensija pasirinkus Thomo Manno asmenybės įvairiapusiškumą. Keletas prielaidų lėmė, kad festivalio vieta tapo Nida: rašytojas, Nobelio premijos laureatas Thomas Mannas tris vasaras (1930–1932 m.) praleido savo vasarnamyje Nidoje, festivalio laikas sutampa su Thomo Manno pirmojo apsilankymo Nidoje data – liepos 16 d., o restauravus Thomo Manno vasarnamį Vokietijos Federacinės Respublikos ir Lietuvos vyriausybių lėšomis, po jo stogu pradėjo veikti ne tik memorialinis rašytojo muziejus, bet ir Thomo Manno kultūros centras. Festivalio idėją pasiūlė šio Centro tarptautinis kuratoriumas, formuojantis visas festivalio programas ir temas (I–VII festivalių tema buvo susijusi su Thomu Mannu ir jo kūryba, VIII, IX festivalių dėmesio centre buvo Europos Sąjungos plėtra ir menininkų atsakomybė, X–XII festivaliuose gvildinti kultūros kraštovaizdžio probleminiai aspektai prie Baltijos jūros, fokusuojant dėmesį į svarbius kultūros centrus Vilnių, Rygą, Taliną ir sudėtingo istorinio likimo miestus – Klaipėdą, Kaliningradą, Gdanską. XIII festivalis „Praeities šuliniai“ dedikuotas Lietuvos vardo tūkstantmečio paminėjimui, o XIV – „Dvasios diduomenė“ – akcentavo intelektualų svarbą ir atsakomybę šiuolaikinėje

visuomenėje. xv–xvii festivaliai skirti Czesławo Miłoszo kūryboje išryškintoms idėjoms ir problemoms akcentuoti).

Jau nuo pirmųjų festivalių nusistovėjo šio renginio formatas, kuris apima kamerinės muzikos vakarus, Žodžio programą – pranešimai, pokalbiai ir diskusijos, Meno programą ir Kino vakarus prie Nidos švyturio, pakviečiant aukščiausio lygio ne tik Lietuvos, bet visos Europos ar net pasaulio reprezentantus.

Viename savo laišku Thomas Mannas akcentavo: „Muziką aš visada aistringai mėgau“, todėl festivalyje svarbus vaidmuo tenka kamerinės muzikos koncertams. Vienuolikos festivalių programos sudarė ir vedė muzikologė Ona Narbutienė (1930–2007), kurios gebėjimas patraukliai pristatyti koncerto koncepciją pelnė festivalio gerbėjų komplimentus, ir jie ne veltui teigė: „Tai festivalio žvaigždė“. Nuo xii festivalio programos sudarytojai – muzikologai Vytautė Markeliūnienė ir Edmundas Gedgaudas. Festivalyje susiformavo keletas muzikos programos tradicijų: kiekvieno festivalio metu atlikti užsakytą lietuvių kompozitoriaus kūrinį, vieną koncertą paskirti lietuvių kompozitorių kūrybai pristatyti, debiutams, rečitalių koncertams, iki šiol beveik negirdėtiems ar retai atliekamiems kompozitorių kūriniams. Pažymėtina, kad Thomo Manno festivalis įkvėpė keletą naujų atlikėjų ansamblių susikūrimą („Kaskados“, „FortVio“).

Festivalio pasirinkta tema ryškiausiai atskleidžiama per Žodžio programą. Pranešėjai – žymūs Lietuvos ir užsienio kultūros bei politikos veikėjai (literatūrologė prof. Viktorija Daujotytė, vertėjas Antanas Gailius, rašytojas Gintaras Grajauskas, poetas prof. Tomas Venclova, Lietuvos Prezidentas Valdas Adamkus, prof. Vytautas Landsbergis, istorikas Dietmar Albrecht, Thomo Manno dienoraščių leidėja Inge Jens, Šlėzvingo-Holšteino žemės pirmininkas Björn Enholm, literatūros kritikas Jürgen Manthey, literatūros profesorius Hermann Kutzke ir kt.). Skaityti pranešimai publikuojami lietuvių ir vokiečių kalbomis Thomo Manno kultūros centro leidinyje „Nidos sąsiuviniai“.

Svarbi vieta festivalio meno programoje skiriama Nidos dailininkų kolonijos palikimui pristatyti ir lietuvių išeivijos dailininkų bei šiuolaikinės moderniosios dailės atstovų kūrybai akcentuoti. Per 15 metų surengtos Georgo Hermanno Gelbke's, Richardo Teodoro Birnstengelio, Prano Domšaičio, Adomo Galdiko, Vytauto Igno parodos. Prieš trejus metus festivalyje pradėti eksponuoti Nidos dailininkų kolonijos atstovų darbai iš privačios

Aleksandro Popovo kolekcijos, o šiuolaikinį meną reprezentuoja jaunieji modernaus meno kūrėjai.

Daug dėmesio sulaukia festivalio kino programa prie Nidos švyturio „Kino naktys“, pritraukianti į festivalį vis daugiau jaunų žmonių. Čia rodomi žinomi Vokietijoje ir Lietuvoje sukurti filmai. Šios programos ištakos susijusios su rašytojo Thomo Manno kūriniių ekranizacijų ir dokumentinių filmų, skirtų Thomo Manno šeimai, rodymu.

Teminė festivalio programų jungtis pristato pasirinktą diskusijų objektą skirtingomis išraiškos priemonėmis. Tai suteikia festivaliui tarpdiscipliniškumo ir galimybę pažvelgti į diskusijų objektus skirtingais rakursais. Kitų tokių konceptualių, ilgas tradicijas turinčių kultūrinių renginių Lietuvoje tik keletas, o Neringoje tai išskirtinis kultūros įvykis nepakartojamo grožio ir savitos kultūrinės tradicijos krašte.

# Seit 15 Jahren eine Aura des Thomas-Mann-Festivals in Nida

LINA MOTUZIENĖ

*Direktorin des Thomas-Mann-Kulturzentrums*

Im Juli lebt Nida traditionell nach dem Rhythmus des Thomas-Mann-Festivals, das von dem Thomas-Mann-Kulturzentrum und vom Thomas-Mann-Museum veranstaltet wird. Bereits bei dem ersten Festival 1997 wurde eine besondere Eigenschaft dieser Veranstaltung deutlich: die Absicht, durch Musik, Wort und Bild die Seelenlandschaft des modernen Menschen widerzuspiegeln und dabei als Hauptdimension die vielfältige Persönlichkeit des Thomas Mann zu behalten.

Einige Gegebenheiten bestimmten, dass Nida zum Ort des Festivals wurde: der Schriftsteller und Nobelpreisträger Thomas Mann verbrachte drei Sommer (1930–1932) in seinem Sommerhaus in Nida, das Festival findet immer um den 16. Juli statt, den Tag, an dem der Schriftsteller sein Sommerhaus bezog. Darüber hinaus, wurde nach der Restaurierung des Sommerhauses mithilfe von Geldern der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der der Republik Litauen unter dessen Dach neben einem Schriftstellermuseum auch das Thomas-Mann-Kulturzentrum eingerichtet. Die Idee des Festivals wurde von dem internationalen Kuratorium dieses Zentrums geboren, das auch Programme und Themen des Festivals bestimmt. Die Themen der 1.–6. Festivals waren auf Thomas Mann und sein Werk bezogen, im Zentrum der 7.–9. Festivals standen die EU-Erweiterung und die künstlerische Verantwortung, die 10.–12. Festivals behandelten problematische Aspekte der Kulturlandschaft an der Ostsee, wobei

war das Augenmerk auf die wichtigen Kulturzentren Vilnius, Riga, Tallinn gelenkt wurden und ebenfalls die Städte mit komplizierter Geschichte – Klaipėda, Kaliningrad, Gdansk – im Mittelpunkt standen. Das 13. Festival „Brunnen der Vergangenheit“ wurde dem tausendjährigen Jubiläum der Erwähnung des Namen Litauens gewidmet, und das 14. Festival – „Adel des Geistes?“ – unterstrich Rolle und Verantwortung der Intellektuellen in der heutigen Gesellschaft. Die Festivals 15–17 beziehen sich auf die Ideen und Problemen, der Werke von Czesław Miłosz.

Bereits seit den ersten Festivals wurden verschiedene Formate etabliert, die Kammermusikabende, und das Wortprogramm, das Vorträge, Gespräche und Diskussionen umfasst, das Kunstprogramm und die Kinonächte am Leuchtturm von Nida, es werden hervorragende Interpreten nicht nur aus Litauen, sondern auch aus Europa- und darüber hinaus eingeladen.

In einem Brief schrieb Thomas Mann, dass er immer leidenschaftlich Musik liebte. Daher spielen auch im Rahmen des Festivals die Kammermusikkonzerte eine Schlüsselrolle. Die Musikprogramme der ersten elf Festivals wurden von der Musikwissenschaftlerin Ona Narbutienė (1930–2007) zusammengestellt und moderiert; ihr Talent, das Konzept eines Konzerts attraktiv zu präsentieren, erntete viele Komplimente, die Fans erkoren sie nicht umsonst zum „Star des Festivals“ auserkoren. Seit dem 12. Festival wird das Musikprogramm von den Musikwissenschaftlern Vytautė Markeliūnienė und Edmundas Gedgaudas zusammengestellt.

Durch das Musikprogramm des Festivals wurden einige Traditionen geprägt: Dazu gehören die Aufführung einer Auftragkomposition des Festivals, ein Konzert mit Musik litauischer Komponisten, Debüts, Recitals sowie Aufführungen bisher kaum wahrgenommener oder selten vorgespielter Musikwerke. Es ist bemerkenswert, dass das Thomas-Mann-Festival die Entstehung einiger neuen Interpreten-Ensembles befördert hat, wie „Kaskados“ oder „FortVio“.

Das Thema des jeweiligen Festivals entfaltet sich am stärksten im Wortprogramm. Es tragen jeweils renommierte litauische und ausländische Kultur- und Politikpersönlichkeiten vor (darunter die Literaturwissenschaftlerin Prof. Viktorija Daujotytė, der Übersetzer Antanas Gailius, der Schriftsteller Gintaras Grajauskas, der Dichter Prof. Tomas Venclova, der litauische Präsident Valdas Adamkus, der Professor Vytautas Landsbergis, der Historiker Dietmar Albrecht, die Herausgeberin der Tagebücher





Thomas Manns Inge Jens, der Ministerpräsident a. D. des Bundeslandes Schleswig-Holstein Björn Engholm, der Literaturkritiker Jürgen Manthey, der Literaturprofessor Hermann Kurtzke u. a.). Die Vorträge werden auf Litauisch und Deutsch in den vom Thomas-Mann-Kulturzentrum herausgegebenen „Niddener Heften“ veröffentlicht.

Eine wichtige Stellung im Kunstprogramm des Festivals ist der Präsentation des Erbes der Künstlerkolonie Nidden sowie dem Werk der Exillitauer und den Vertretern der modernen Kunst gewidmet. In den vergangenen fünfzehn Jahren sind Ausstellungen von Georg Hermann Gelbke, Richard Theodor Birnstengel, Pranas Domšaitis, Adomas Galdikas sowie Vytautas Ignas gezeigt worden. Vor drei Jahren wurden erstmals Werke von Künstlern der Niddener Kolonie aus der Privatsammlung von Alexander Popow ausgestellt. Die gegenwärtige Kunst wird von den jungen Kunstschaaffenden repräsentiert.

Großer Aufmerksamkeit erfreut sich das Filmprogramm am Leuchtturm. Die „Kinsonächte“ ziehen zum Festival immer mehr junge Leute an. Vorgeführt werden bereits bekannte, in Deutschland und Litauen gedrehte Filme. Zu den ersten „Nächten“ wurden Verfilmungen Mannscher Werke vorgeführt sowie Dokumentarfilme über die Familie Mann.

Die thematische Verknüpfung des Festivals erlaubt es, das gewählte Objekt durch sehr verschiedene Ausdrucksmittel zu präsentieren. Das gestattet dem Festival, interdisziplinär zu sein und unterschiedliche Aspekte zu vereinen. In Litauen gibt es nur einige derart konzeptuelle Kulturevents von langer Tradition, und auf der Nehrung ist das Festival eindeutig ein herausragendes Kulturereignis in der Umgebung der einmaligen Schönheit der Natur und im Kontext der besonderen Kulturtradition.

Sudarytoja / *Bearbeitung*

LINA MOTUZIENĖ

Redaktoriai / *Redaktion*

RUTH LEISEROWITZ, ROMUALDA NIKŽENTAITIENĖ

Vertėja / *Übersetzung*

KRISTINA SPRINDŽIŪNAITĖ

Dizaineris / *Graphische Gestaltung*

JOKŪBAS JACOVSKIS

Leidėjas / *Herausgeber*

Thomo Manno kultūros centras, Rašytojo Thomo Manno  
memorialinis muziejus, Nida / [www.mann.lt](http://www.mann.lt)

Parengė spaudai ir išleido / *Verlag*

UAB Inter Se, Vilnius / [www.interse.lt](http://www.interse.lt)

Spausdino / *Druck*

UAB Kopa, Kaunas / [www.kopa.lt](http://www.kopa.lt)